



Association Internationale de Littérature Comparée / International Comparative Literature Association

Welcome to the May 2020 Newsletter of the AILC-ICLA / Bienvenue au Bulletin de mai 2020 de l'AILC-ICLA

Please find below information and news from the AILC-ICLA community. While we work towards a mailing list that will enable us to email directly to all members, we will continue to distribute announcements via National Associations.

The next AILC-ICLA newsletter will go out on **1 July 2020**: Please send book, event, or conference announcements, calls for papers, reports, etc. that you wish to disseminate to:
administrator@ailc-icla.org
by: 25 June 2020.

(Please send a link to a webpage and/or complete, clearly organised information, or it will not be possible to include it. It will be very helpful if you send the information both in English and in French.)

Veillez trouver ci-dessous des informations et actualités de la communauté AILC-ICLA. Tandis que nous travaillons sur une liste de diffusion qui nous permettra d'envoyer des courriels directement à tous les membres, nous continuerons à diffuser des annonces via les Associations Nationales.

Le prochain bulletin de l'AILC-ICLA sortira le **1er juillet 2020** : Veuillez envoyer les annonces de livres, événements ou conférences, appels à contributions, rapports, etc. que vous souhaitez diffuser à :
administrator@ailc-icla.org
avant le : 25 juin 2020.

(Veillez envoyer un lien vers une page web et / ou des informations complètes et clairement organisées, ou il ne sera pas possible d'inclure ces informations. Il serait très utile que vous envoyiez les informations en anglais et en français.)

A poetic response to Covid-19

This time, before we move to the announcements, we open with a poetic offering, for which we warmly thank Professor Chandra Mohan and the poets and translators, who gave us permission to reproduce their poems.

Une réponse poétique à Covid-19

Cette fois, avant de passer aux annonces, nous ouvrons avec une offrande poétique, pour laquelle nous remercions chaleureusement Professeur Chandra Mohan et les poètes et traducteurs qui nous ont donné la permission de reproduire leurs poèmes.

अजीब दौड़ हुई ज़िन्दगी की सड़कों पर,
जो घर में रह गया आगे निकल गया है वो !!
(What a race on the paths of life
One who stayed home, won the race)

Dev Swarup

ना इलाज है, ना दवाई है ए इश्क़ ।
तेरे टक्कर की बला आयी है ।
(Love! There is no remedy, no medicine for you
Here is a Curse, face to face with you)

Sushma Yadav

These couplets have been provided by Dr Dev Swarup, VC of Dr Ambedkar Law University, Jaipur, India, and Dr Sushma Yadav, VC of Bhagat Phool Singh Mahila Vishwavidyalya (Bhagat Phool Singh Women's University), Sonapat, India, respectively.

They have been translated from Urdu to English by Chandra Mohan and Anisur Rahman.

Ces couplets ont été fournis par le Dr Dev Swarup, VC de la Dr Ambedkar Law University, Jaipur, Inde, et le Dr Sushma Yadav, VC de Bhagat Phool Singh Mahila Vishwavidyalya (Bhagat Phool Singh Women's University), Sonapat, Inde, respectivement.

Ils ont été traduits de l'ourdou vers l'anglais par Chandra Mohan et Anisur Rahman.

Inside Myself

The virus licks my torn soul, guilt tripping me,
I sing a love song to it, tempting the faint thump,
Causing my heart to fissure its fatty lumps; pretend
I live on a moon of my own landing, turn my flesh
Inside out, listen to the chirping of birds, amazed.

That so much beauty could still exist, amid club like
Spikes that crush the breathing soul, lavender storms
That hit, unfounded hopes cluster phylogenetically;
A pestilence that asks for enormous surcharges, lethal
As the protean cry of daggers, stabbing me yet again.

Quietly slithering out, a war like stratagem, as
Birds orchestrate their cheerful songs to each other,
Embraced in positive sense RNA, the hard truths that
No flowers on our window sills would relive. Proteins
That slice human voices, sliced lungs pause, then breathe.

When I follow its replication pattern, somewhere
A flood of tears ensue, attached to a host receptor, slyly
Pursuing a purpose driven path, winter turns into stunned
Spring, and yet the stalk of the spike molecules sticks,
Digs deep within, encodes hollow dreams, hollowed out.

In the open fields, the birds shriek with intense,
Tormented sounds, adopt a transmembrane like structure,
And more and more are rendered mute, transfixed fear,
Packaging signals of sliding down, motionless companions
That express a fear; triggering viral particles, spreading out.

Binding domains of dazed displeasure, disbelief,
A tissue culture, receptors and protein that inject so much,
A solar vision that gives me a new calm, a prayer that
Sparks nucleocapsids of refined pleasure,
Gone, I struggle with myself again, umpteen times.

Nishi Chawla

Professor Chawla, academic, poet and playwright, teaches at Thomas Edison State University, New Jersey, USA; she has previously taught at the University of Maryland and at the University of Delhi.

Professeur Chawla, universitaire, poète et dramaturge, enseigne à la Thomas Edison State University, New Jersey, États-Unis; elle a précédemment enseigné à l'Université du Maryland et à l'Université de Delhi.

TABLE OF CONTENTS

1. AILC-ICLA Announcements

1.1 A Message from our President	p. 5
1.2 Triennial AILC-ICLA Congress and Conferences	p. 6
1.3 News from our Research Committees	p. 7
1.4 Publications	p. 8
1.5 Minutes of the Executive Council and General Assembly 2019	p. 8

2. News from our Members

2.1 Calls for Papers, conferences and seminar participation.	p. 9
2.2 Seminar and workshop series	p. 9
2.3 Reports from conferences, seminars and workshops	p. 10
2.4 Publications: Calls for contributions and recently published	p. 10

TABLE DE MATIÈRES

1. Annonces de l'AILC-ICLA

1.1 Un message de notre Présidente	p. 14
1.2 Congrès triennal et conférences de l'AILC-ICLA	p. 15
1.3 Les nouvelles de nos comités de recherche	p. 16
1.4 Publications	p. 17
1.5 Procès-verbaux et notes des réunions du Bureau et de l'Assemblée générale 2019	p. 18

2. Nouvelles de nos membres

2.1 Appels à communications, conférences et participation à des séminaires	p. 18
2.2 Séminaires and séries d'ateliers	p. 19
2.3 Rapports de conférences, séminaires et ateliers	p. 19
2.4 Publications : Appels à contributions et publications récentes	p. 20

1. AILC-ICLA Announcements

1.1 A Message from our President

Dear AILC-ICLA Community,

Since you received our last Newsletter, the Covid-19 pandemic has struck and life has changed dramatically. In the wake of this difficult and often tragic time, gatherings of all sorts—from everyday meetings to large conferences—have had to be postponed, hosted online, or simply cancelled, and our teaching now often takes place from home, and at times with children and family responsibilities nearby. Here in New Jersey, we are not far from the epicenter of the US pandemic and it is hard to forget the pain and suffering it is causing nearby—as around the world. Yet I am also inspired by so many examples of hope, compassion, and courage, in academia as elsewhere—and by the knowledge that new beginnings do lie ahead.

This newsletter comes with news and greetings from scholars around the world, and as a reminder of our ongoing work as humanists. So much is being planned—accomplished—by national associations and individual colleagues across the globe. It is thrilling to see. You will also find word here of the AILC-ICLA's Research Committee on Comparative African Literatures, the new leadership group for the Translation Committee, a new co-chair for the Committee on Comics Studies and Graphic Narrative—as well as insights from editor Marc Maufort into our online, open access journal, *Recherche littéraire/Literary Research*. We also want to remind you of the upcoming AILC-ICLA Congress 2022 in Tbilisi, Georgia, where we hope to welcome many of you in July, 2022. Before that, and with an eye to the difficulties the pandemic is causing for early career scholars in an already dwindling job market, please stand by to hear more about the AILC-ICLA's Early Career Conference on Global Publishing, planned (in one format or another) for June 2021 at Princeton University, USA.

Above all, please know that all of us here are eager to be as helpful as we can be in these unprecedented times. If there are ways that our organization can better serve you and your colleagues, do write and tell us. One of the AILC-ICLA's central missions is to strengthen the bonds of comparatists across the globe. Working together, across differences and distance, we can re-vitalize our field as we also contribute to a more humane, open, and compassionate post-pandemic world.

Warm best wishes,

Sandra

Sandra Bermann
Cotsen Professor in the Humanities
Professor of Comparative Literature
Princeton University, USA
President, AILC/ICLA (2019-22)

1.2 Triennial Congress and conferences of the AILC-ICLA

☞ **XXIII Triennial International Congress of the International Comparative Literature Association: “Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins”**

Planning for our XXIII Triennial International Congress, “Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins” (**Tbilisi, Georgia, 25-30 July 2022**) is ongoing, and more information will be published on our website soon.

The Congress will be hosted principally by the Ivane Javakhishvili Tbilisi State University (TSU), and co-organised by the Georgian Comparative Literature Association (GCLA).

~

☞ **AILC-ICLA Early Career conference on “Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Media, Migration, and Translation”**

Planning is also continuing for the Early Career conference at **Princeton University, 4-6 June 2021**, on “Global Publishing and the Making of Literary Worlds: Media, Migration, and Translation”. The aim of this conference is to support Early Career scholars in their research, by inviting papers and panels, as well as professionally, through sessions that will discuss accessing international publishing in comparative literature, strategies for disseminating work, mobility, and so on.

Planning will also consider the possibility of continued impact from the Covid-19 pandemic. More details will be published as soon as they are available on the AILC-ICLA website.

~

☞ **Postponement of CLAM 2020 Conference: A message from the organisers**

The First Conference of the ICLA **Research Committee on Literatures, Arts & Media (CLAM 2020)** was scheduled for 1-3 July 2020. However, given the current state of emergency caused by the COVID-19 outbreak, we have decided to postpone CLAM 2020 to the beginning of next year.

The new dates for the conference are **14-16 January 2021**. The conference venue remains unchanged (Dipartimento di Science Umane [Department of Humanities], Viale Nizza, 14, L'Aquila, Italy).

We understand that the current situation makes it impossible for all of us to plan travel and conference attendance in the near future with absolute certainty. Nevertheless, we have chosen to promptly set new dates for the conference instead of postponing it indefinitely, so that we can all be ready to make plans for CLAM as soon as the situation stabilises.

We will update you about conference registration and programme over the next weeks. Updates will also be posted on the conference's website <http://www.clam-icla.com/>

If you have any questions or require any further information, please email the CLAM 2020 organising committee at clam2020conference@gmail.com. We remain at your disposal for any further information.

Best wishes,

The CLAM 2020 Organising Committee

1.3 News from our Research Committees

☞ **Launch of the Research Committee on Comparative African Literature**

We are pleased to announce the launch of the work of the AILC-ICLA **Research Committee on Comparative African Literatures**.

The Committee was established in 2019 to remedy the ICLA's lack of a committee on the literatures of Africa, which represent the oldest and most diverse bodies of literature in the world. The Committee welcomes scholars of the literatures of any African country (including North, East, South, and West Africa) or the African diaspora, of African literatures in colonial languages as well as any of its thousands of indigenous languages, of African literatures' oral or written forms, and of African literatures in any century.

If you would like to be a member of the committee, please write to Prof. Belcher at wbelcher@Princeton.EDU and Prof. El Guabli at be2@williams.edu.

For more information on the Committee's work, please visit: <https://www.aile-icla.org/comparative-african-studies/>

~

☞ **Translation Committee: Elections and rescheduled workshop on “Translating Home: Migration, Refuge, and Human Rights”**

The ICLA Committee on Translation Studies generally meets every year at the annual ACLA Conference; since this meeting was cancelled due to COVID-19, elections of the leadership group were held virtually.

Isabel Gómez (University of Massachusetts Boston) is the new President; **Assumpta Camps** (University of Barcelona) the Vice-President; and **Marlene Hansen Esplin** (Brigham Young University) the Secretary. The members of the Steering Committee are: **Spencer Hawkins** (University of Mainz), **Youngmin Kim** (Dongguk University) and **Stephen Zhongqing Wu** (Hainan College of Economics and Business).

Although the double seminar for ACLA 2020 on the theme of “**Translating Home: Migration, Refuge, and Human Rights**”—including papers by twenty-four participating scholars—was **postponed until ACLA 2021**, Isabel Gómez and Marlene Esplin will convene a virtual workshop this summer, where interested participants will have the chance to share papers in progress and receive feedback. This virtual workshop is scheduled for June 19-20, 2020.

For more information on the Committee, its work, how to become a member, and any other questions, please contact Isabel Gómez (Isabel.Gomez@umb.edu) and Marlene Esplin (mhesplin@byu.edu) or visit <https://www.ailc-icla.org/translation-committee/>

~

↪ **New co-Chair of the Research Committee on Comics Studies and Graphic Narrative**

Dr **Tracy Lassiter** (University of New Mexico-Gallup) has joined Dr **Kai Mikkonen** (University of Helsinki) and Professor **Stefan Buchenberger** (Kanagawa University) as Co-Chair of the Research Committee on Comics Studies and Graphic Narrative.

More information on the Committee and its work can be found at <https://www.ailc-icla.org/comics-studies-and-graphic-narrative/>

1.4 Publications

↪ **Recherche littéraire/Literary Research: Call for contributions, 2021 issue**

Recherche littéraire/Literary Research—the annual state-of-the-art journal of the International Comparative Literature Association—publishes a wide array of book reviews, review essays, and commissioned scholarly articles.

As the 2020 issue is about to go into production, we already need to start thinking about the 2021 issue!

All Colleagues are welcome to suggest titles for review. Better still, Marc Maufort, editor of the ICLA journal, would be delighted if you volunteered to review a book of your choice (which he could order for reviewers from the publisher).

Please feel free to contact Marc on mmaufort@ulb.ac.be, preferably by 1 June 2020.

In the meantime, a reminder that past issues of *RL/LR* are available for free download at: <https://www.ailc-icla.org/literary-research/>.

1.5 Minutes of the Executive Council and General Assembly 2019

↪ **Minutes and Notes of the Executive Council and AILC-ICLA General Assembly in 2019**

The minutes of the last meeting of the AILC-ICLA Executive Council for the 2016-19 term (held in Shenzhen, 26-27 July 2019) and of the first meeting of the new Executive Council for the term 2019-22 (held in Macau, 2 August 2019) have been published at <https://www.ailc-icla.org/bulletin/> (French translation of the Shenzhen meeting will follow).

Notes from the first session and minutes of the second session of the General Assembly of AILC-ICLA members at the XXII International Congress in Macau, 29 July—2 August 2019, are now available at <https://www.ailc-icla.org/general-assembly/>.

2. News from our Members

2.1 Calls for Papers, conferences and seminar participation

☞ **CfP: Imagining inclusive communities in European culture**, European Society of Comparative Literature/Société Européenne de Littérature Comparée (ESCL/SELC) 9th Congress, Sapienza University of Rome, 6-10 September 2021

20th-century criticism and theory have acquainted us with the ability of fictional narratives to build or strengthen the identity of nations and classes, often at the expense of other communities. Investigations of the ideological significance of fiction as a tool for social cohesion have insistently stressed its tendency to exclude, debase or misrepresent other groups. The aim of this conference is to invite reflections on narrative as a tool for the creation of inclusive communities in European culture, with a focus on a broad range of media (literature, both fictional and non-fictional, including translated literature, films, TV series, graphic novels, videogames) and on all periods, from classical antiquity—in which the grounds for communal thinking were established—to the present day, marked by radical attempts to renegotiate communal identities.

For further information and full CfP see <https://escl-selc.eu/next-congress/>

Deadlines: 15 April 2020 (for panel submissions)

30 April 2020 (for individual papers)

2.2 Seminar and workshop series

☞ **Workshops on poetics and aesthetics**, Department of Comparative Literature and India Studies, English and Foreign Languages University, University of Hyderabad

As part of a series of workshops on poetics and aesthetics, foregrounding the living traditions of performance that contribute to the social and cultural plurality of India, the Department of Comparative Literature and India Studies, English and Foreign Languages University, Hyderabad, conducted a workshop entitled “**Guftagoo-e-Adab: Conversations Around Literature**” on the influence of Persian and Arabic literary traditions on “Indian” aesthetics and poetics. The workshop, on 13 February 2020, explored the many ways these traditions came into contact with and moulded the different Indian language-cultures, especially Urdu and Dakhni. The lectures discussed trends in Indo-Persian and Indo-Arabic literatures and charted the course of the Persian and Arabic literary traditions over the years, addressing cultural confluence as a source of plurality. The workshop culminated with a performance of the different genres discussed by the group Anjuman-e-Fanan from Hyderabad.

The first workshop in the series, “**Abhinaya: Conversations around Aesthetics**”, held in April 2019, comprised lecture demonstrations and panel discussion centered around the concept of Abhinaya in the *Natya Shastra* and beyond. The next workshop,

planned for **September 2020**, is on the classical Tamil poetics text ***Cilappatikāram*** in relation to the **Sangam poetry tradition**. Further information on this will be made available on the university website. Details are available also by contacting chenadanrafid@gmail.com.

2.3 Reports from conferences, seminars and events

☞ **A Six-Day Workshop on Research Methodology in Comparative Literary Studies**, 2-7 March 2020, University of Calcutta

This six-day long workshop brought scholars across disciplines like literature, linguistics, and social sciences to offer research methodology in literary studies and to focus on contemporary research trends. It focused on research ethics, ethnographic research, academic writing and publishing, digital humanities, manuscriptology, archiving and museology and their role in literary research. This workshop was organised to train a group of young researchers with contemporary tools and equipment useful for cutting-edge literary research. Students across India participated in this workshop. The workshop was convened by Dr Mrinmoy Pramanick, Department of Comparative Indian Language and Literature, University of Calcutta.

For more information: <https://www.caluniv.ac.in/seminar/CILL-WOKSHOP-RSERCH-MTHDOLGY.pdf>

2.4 Publications: Calls for contributions and recently published

☞ **Call for contributions: Forms and metamorphosis of “non conscious” before and after Freud: “scientific ideologies” and literary representations**, edited by **Silvia Contarini, François Bouchard, Rudolf Behrens**

We invite the submission of papers on the topic of the “non conscious” before and after Freud, for a special issue of *Between*, the international, peer-reviewed and open access Journal of the Italian Association for the Theory and Comparative History of Literature “Compalit”.

The call for papers is also available at the following link: http://ojs.unica.it/index.php/between/pages/view/CFP_Between_XI.21_Non_conscio

Or you may write to silvia.contarini@uniud.it

Deadline: 30 October 2020

~

☞ **Just published: Behnam M. Fomeshi, *The Persian Whitman: Beyond a Literary Reception*** (Leiden: Leiden University Press, 2019)

Walt Whitman, a world poet and the father of American free verse, has been read by diverse audiences from around the world. Literary and cultural scholars have studied

Whitman's interaction with social, political and literary movements of different countries. Despite his continuing presence in Iran, Whitman's reception in this country has remained unexplored. Additionally, Iranian reception of Western literature is a field still in its infancy and under-researched, particularly due to contemporary political circumstances. *The Persian Whitman* examines Whitman's heretofore unexplored reception in Iran. It is primarily involved with the "Persian Whitman", a new phenomenon born in diachronic and synchronic dialogue between the Persian culture and an American poet.

For further details see: <https://www.lup.nl/product/the-persian-whitman/>

~

☞ **Just published: Corin Braga, *Archétypologie postmoderne – D'Œdipe à Umberto Eco* (Paris: Honoré Champion, 2019)**

Can we still speak of archetypes and therefore of metaphysical systems, of strong ontologies, or of abysmal psychologies at an age that swears by phenomena, avatars, simulacra, virtual worlds? Corin Braga suggests adopting a "distanced" attitude towards archetypes, which considers archetypal hermeneutics no longer as definitive explanations of reality, external or internal, but as scenarios justifying a certain vision of the world. Using metaphysical archetypology and psychological archetypology, the author analyzes representative works for the great eras of European culture, from Sophocles and Euripides to Robert Musil and Umberto Eco.

For further details see: https://www.fabula.org/actualites/corin-braga-archetypologie-postmoderne_89690.php

~

☞ **Just published: *Imaginaires de l'altérité. I. Pour une approche anthropologique*, volume 36 (2019)**

Caietele Echinox is a biannual academic journal in world and comparative literature, dedicated to the study of the social, historical, cultural, religious, literary and arts imaginaries

Coordinator: Hichem Ismaï; Editor: *Phantasma*. Centrul de cercetare a imaginarului; Publisher: Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, România.

For further details see: <http://phantasma.lett.ubbcluj.ro/imaginaires-de-lalterite/>

~

☞ **Just published: *Imaginaires de l'altérité. II. Approches littéraires et artistiques*, volume 37 (2019)**

Caietele Echinox is a biannual academic journal in world and comparative literature, dedicated to the study of the social, historical, cultural, religious, literary and arts imaginaries.

Coordinator: Hichem Ismaï; Editor: *Phantasma*. Centrul de cercetare a imaginarului; Publisher: Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, România.

For further details see: <http://phantasma.lett.ubbcluj.ro/caietele-echinox/imaginaires-de-lalterite-ii-approches-litteraires-et-artistiques/>

~

☞ **Just published: Jasbir Jain, E. V. Ramakrishnan and Chandra Mohan (Eds), *Culture, History and Politics: South Asian Narratives*** (New Delhi: Rawat Publications, 2019)

Culture, History and Politics: South Asian Narratives is a collection of essays which explore the region's shared pasts, formulative histories and its plural culture. Despite the distinctiveness of each people and nation, the spilling over of religions and languages across political borders weaves a complex web of commonalities. The contributors to this volume have discussed issues such as aesthetics, the coming into being of new faiths, encounters with outsiders as the people have journeyed through conflicts of various kinds and the need and impact of philosophies such as Sufism. The present volume's special significance lies in the comparative perspective that these eminent scholars from Bangladesh, Sri Lanka and India engage with. The essays, both individually and collectively, are a valuable contribution to South Asian Studies, an area whose strategic importance has long been on the political map. As such the book will be of great interest and use to research scholars and academicians of Comparative Literature, Cultural and Interdisciplinary Studies.

For further details see: <https://www.rawatbooks.com/literature/culture-history-and-politics>

~

☞ **Just published: Chandra Mohan, *Aesthetics: The East and the West. A Study in Expression: Tagore and Croce*** (New Delhi: Heritage Publishers, 2019)

This book presents an interesting study of the literary aesthetics of the two doyens, Rabindranath Tagore and Benedetto Croce, who had met in Italy in 1926 and found a kindred spirit in each other. The Focal point of their aesthetics becomes a study in "Expression" which brings forth a fascinating understanding of their philosophical thoughts in the engaging areas such as "Intuition and Expression", "Poetic Expression" and "Beauty and Expression". This Comparative study underscores the significance of aesthetics in literature and the role it plays in explaining the concept of artistic expression. The book will be of great interest to research scholars and academicians of Comparative Literature, Aesthetics and Cultural Studies.

For further details see: <https://ompublications.in/product/books/OM42564>

~

☞ **Just published: *Sahitya: Webjournal of the Comparative Literature Association of India***

The latest issue of the webjournal of the Comparative Literature Association of India was published in 2019. It was edited by Professor Jatindra Kumar Nayak. It carries essays on various aspects of Comparative Literature.

The journal can be accessed at <http://clai.in/journal.html>

~

☞ **Just published: Anisur Rahman, *In Translation: Positions and Paradigms*** (Orient Blackswan, 2019).

A collection of essays on the relationship between author, text, translator, reader and their symbiotic relationships, models of empowerment and new literary cultures particularly in the context of India. A wide variety of issues such as the problem of translatability, the semantics and morphology of text, and the idea of translation as an interrogative, collaborative and dialogic act are examined in the broader contexts of history, culture and writing. The book traces some of the new shifts in translation studies through the questions it raises.

For further details see: <https://ompublications.in/product/books/OM35436>.

1. Annonces de l'AILC- ICLA

1.1 Un message de notre Présidente

Chère communauté AILC-ICLA,

Depuis que vous avez reçu notre dernier bulletin d'information, la pandémie de Covid-19 a éclaté et la vie a radicalement changé. Dans le sillage de cette période difficile et souvent tragique, des rassemblements de toutes sortes—des réunions quotidiennes aux grandes conférences—ont dû être reportés, hébergés en ligne ou simplement annulés, et notre enseignement a désormais souvent lieu à la maison, et parfois avec enfants et responsabilités familiales à proximité. Ici, dans le New Jersey, nous ne sommes pas loin de l'épicentre de la pandémie américaine et il est difficile d'oublier la douleur et la souffrance qu'elle provoque à proximité, comme partout dans le monde. Pourtant, je suis également inspiré par tant d'exemples d'espoir, de compassion et de courage, dans le monde universitaire comme ailleurs, et par la certitude que de nouveaux commencements nous attendent.

Ce bulletin contient des nouvelles et des salutations de chercheurs du monde entier, et nous rappelle notre travail en cours en tant qu'humanistes. Tant de choses sont planifiées—accomplies—par des associations nationales et des collègues à travers le monde. C'est passionnant à voir. Vous trouverez également ici le mot du Comité de recherche de l'AILC-ICLA sur les littératures africaines comparées, le nouveau groupe de direction du Comité de traduction, un nouveau coprésident du Comité des études de bandes dessinées et du récit graphique, ainsi que les idées de l'éditeur Marc Maufort dans notre revue en ligne à accès libre, *Recherche littéraire/Literary Research*. Nous voulons également vous rappeler le prochain Congrès AILC-ICLA 2022 à Tbilissi, en Géorgie, où nous espérons accueillir bon nombre d'entre vous en juillet 2022. Avant cela, et en tenant compte des difficultés que la pandémie cause pour les chercheurs en début de carrière dans un marché de l'emploi déjà en déclin, veuillez-vous tenir prêt pour en savoir plus sur la conférence AILC-ICLA sur les premières carrières sur l'édition mondiale, prévue (sous une forme ou une autre) en juin 2021 à l'Université de Princeton, aux États-Unis.

Surtout, sachez que nous sommes tous ici désireux d'être aussi utiles que possible en ces temps sans précédent. S'il existe des moyens par lesquels notre organisation peut mieux vous servir, vous et vos collègues, écrivez-nous. L'une des missions centrales de l'AILC-ICLA est de renforcer les liens des comparatistes à travers le monde. En travaillant ensemble, au-delà des différences et de la distance, nous pouvons revitaliser notre domaine tout en contribuant à un monde post-pandémique plus humain, ouvert et compatissant.

Meilleurs vœux,

Sandra

Sandra Bermann
Professeur Cotsen en sciences humaines
Professeur de littérature comparée
Université de Princeton, États-Unis
Président, AILC-ICLA (2019-22)

1.2 Congrès triennal et conférences de l'AILC-ICLA

☞ **XXIIIe Congrès international triennal de l'Association internationale de littérature comparée: «Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins»**

La planification de notre XXIIIe Congrès international triennal, « Re-Imagining Literatures of the World: Global and Local, Mainstreams and Margins » (**Tbilissi, Géorgie, 25-30 juillet 2022**) est en cours, et de plus amples informations seront bientôt publiées sur notre site Web.

Le congrès sera hébergé principalement par la Ivane Javakhishvili Tbilisi State University (TSU) et co-organisé par la Georgian Comparative Literature Association (GCLA).

~

☞ **Conférence Conférence AILC-ICLA Early Career sur « La publication mondiale et la création de mondes littéraires: médias, migration et traduction »**

La planification se poursuit également pour la conférence Early Career à l'Université de Princeton, du 4 au 6 juin 2021, sur « La publication mondiale et la création de mondes littéraires: médias, migration et traduction ». Le but de cette conférence est de soutenir les chercheurs en début de carrière dans leurs recherches, en invitant des articles et des panels, ainsi que professionnellement, à travers des sessions qui discuteront de l'accès à la publication internationale dans la littérature comparée, des stratégies de diffusion du travail, de la mobilité, etc.

La planification tiendra également compte de la possibilité d'un impact continu de la pandémie de Covid-19. Plus de détails seront publiés dès qu'ils seront disponibles sur le site Web de l'AILC-ICLA.

~

☞ **Report de la conférence CLAM 2020 : Un message des organisateurs**

La première conférence du **Comité de Recherche de l'AILC sur la littérature, les arts & les médias** (CLAM 2020) était prévue du 1er au 3 juillet 2020. Cependant, étant donné l'état actuel des d'urgence causée par l'épidémie de COVID-19, nous avons décidé de reporter CLAM 2020 au début de l'année prochaine.

Les nouvelles dates de la conférence sont du **14 au 16 janvier 2021**. Le lieu de la conférence reste inchangé (Dipartimento di Science Umane [Département des sciences humaines], Viale Nizza, 14 ans, L'Aquila, Italie).

Nous comprenons que la situation actuelle nous empêche tous de planifier voyages et conférences dans un avenir proche avec une certitude absolue. Néanmoins, nous avons choisi de fixer rapidement de nouvelles dates pour la conférence au lieu de la reporter indéfiniment, afin que nous soyons tous prêts à faire des plans pour CLAM comme dès que la situation se stabilise.

Nous vous informerons de l'inscription et du programme de la conférence au cours des prochaines semaines. Des mises à jour seront également publiées sur le site Web de la conférence www.clam-icla.com.

Si vous avez des questions ou souhaitez plus d'informations, veuillez envoyer un e-mail au CLAM Comité d'organisation 2020 à clam2020conference@gmail.com. Nous restons à votre disposition pour toute information complémentaire.

Cordialement,

Le comité d'organisation du CLAM 2020

1.3 Les nouvelles de nos comités de recherche

☞ **Lancement du Comité de recherche sur la littérature africaine comparée**

Nous sommes heureux d'annoncer le lancement des travaux du **Comité de recherche de l'AILC-ICLA sur les littératures africaines comparées**. Le Comité a été créé en 2019 pour remédier au manque de l'AILC d'un comité sur les littératures de l'Afrique, qui représentent les corps de littérature les plus anciens et les plus diversifiés au monde. Le comité invite les chercheurs en littératures de tous les pays africains (y compris l'Afrique du Nord, de l'Est, du Sud et de l'Ouest) ou de la diaspora africaine, en littératures africaines en langues coloniales ainsi qu'en n'importe laquelle de ses milliers de langues indigènes, en formes orales ou écrites des littératures africaines, et en littératures africaines de tout siècle.

Si vous souhaitez devenir membre du comité, veuillez écrire à Prof. Belcher à wbelcher@Princeton.EDU et Prof. El Guabli à be2@williams.edu.

Pour plus d'informations sur les travaux du Comité, veuillez visiter <https://www.aillc-icla.org/fr/etudes-africaines-comparees/>

~

☞ **Comité de traduction : élections du groupe de direction et report du séminaire « Translating Home : Migration, Refuge, et Droits de l'Homme »**

Le Comité sur les études de traduction de l'AILC se réunit chaque année à la conférence annuelle de l'ICLA. La réunion était annulée cette année à cause de la crise de COVID-19. Par conséquent, les élections du groupe de direction pour le mandat en cours jusqu'à l'été 2022 ont eu lieu virtuellement.

Isabel Gómez (Université du Massachusetts à Boston) est la nouvelle Présidente; **Assumpta Camps** (Université de Barcelone) la Vice-Présidente; et **Marlene Hansen Esplin** (Université Brigham Young) la **Secrétaire**. Les membres du comité directeur

sont : **Spencer Hawkins** (Université de Mainz), **Youngmin Kim** (Université Dongguk) and **Stephen Zhongqing Wu** (Hainan College of Economics and Business).

Le double séminaire prévu pour ACLA 2020 sur le thème de « **Translating Home : Migration, Refuge, et Droits de l'Homme** » —qui comprend les travaux des vingt-quatre participants—aura lieu en 2021. Cet été, Isabel Gómez et Marlene Esplin organiseront un atelier virtuel pour donner aux intéressés la possibilité de partager des articles en cours et de recevoir des commentaires. L'atelier virtuel aura lieu du 19 au 20 juin 2020.

Pour plus d'informations sur les travaux du Comité, comment devenir membre, et pour toute question, veuillez contacter Isabel Gómez (Isabel.Gomez@umb.edu) et Marlene Esplin (mhesplin@byu.edu) ou visiter <https://www.aile-icla.org/fr/comite-de-traduction/>

~

👉 **Nouvelle Coprésidente du Comité de Recherche sur la bande dessinée et la narration graphique**

Dr **Tracy Lassiter** (Université de New Mexico-Gallup) a rejoint Dr **Kai Mikkonen** (Université de Helsinki) et Prof **Stefan Buchenberger** (Université Kanagawa) en tant que coprésident **du Comité de Recherche sur la bande dessinée et la narration graphique**.

Pour plus d'informations sur le Comité et ses travaux, veuillez visiter <https://www.aile-icla.org/fr/comite-de-recherche-sur-la-bande-dessinee-et-le-recit-graphique/>

1.4 Publications

👉 **Recherche littéraire / Literary Research : Appel à contributions, numéro 2021**

Recherche littéraire / Literary Research—la revue annuelle de pointe de l'Association internationale de Littérature Comparée—publie un large éventail de critiques de livres, d'essais critiques et d'articles savants commandés.

Alors que la recherche littéraire 2020 est sur le point d'entrer en production, nous devons déjà commencer à réfléchir à la question 2021!

Tous les collègues sont invités à suggérer des titres à réviser. Mieux encore, Marc Maufort, rédacteur en chef de la revue d'AILC, serait ravi si vous vous portiez volontaire pour réviser un livre de votre choix (qu'il pourrait commander à des critiques auprès de l'éditeur).

N'hésitez pas à contacter Marc sur mmaufort@ulb.ac.be, de préférence avant le 1er juin 2020.

Pour le moment, nous vous rappelons que les anciens numéros sont disponibles en téléchargement gratuit sur le site Web de l'AILC voir : <https://www.aile-icla.org/fr/recherche-litteraire/>

1.5 Procès-verbaux et notes des réunions du Bureau et de l'Assemblée générale 2019

☞ Procès-verbaux et notes des réunions du Bureau et de l'Assemblée générale des membres de l'AILC-ICLA en 2019

Les procès-verbaux de la dernière réunion du Bureau de l'AILC-ICLA pour le mandat 2016-2019 (tenue à Shenzhen, du 26 au 27 juillet 2019) et de la première réunion du nouveau Bureau pour le mandat 2019-22 (tenue à Macao, le 2 août 2019) ont été publiés sur la page web : <https://www.aile-icla.org/fr/bulletin-aile/> (la traduction française de la réunion de Shenzhen suivra).

Les notes de la première session et le procès-verbal de la deuxième session de l'Assemblée générale des membres de l'AILC-ICLA au XXIIe Congrès international à Macao, du 29 juillet au 2 août 2019, sont maintenant disponibles sur la page web : <https://www.aile-icla.org/fr/assemblee-generale/>.

2. Nouvelles de nos membres

2.1 Appels à communications, conférences et participation à des séminaires

☞ Appel à communications : Imaginer des communautés inclusives dans la culture européenne, 9ème Congrès de la Société Européenne de Littérature Comparée (ESCL / SELC), Université Sapienza de Rome, 6-10 septembre 2021

La critique et la théorie du XXe siècle nous ont familiarisés avec la capacité des récits fictifs à construire ou à renforcer l'identité des nations et des classes, souvent au détriment d'autres communautés. Les recherches sur la signification idéologique de la fiction comme outil de cohésion sociale ont insisté avec insistance sur sa tendance à exclure, dévaloriser ou déformer d'autres groupes. Le but de cette conférence est d'inviter des réflexions sur la narration comme outil pour la création de communautés inclusives dans la culture européenne, en mettant l'accent sur un large éventail de médias (littérature, fictive et non fictive, y compris la littérature traduite, les films, la télévision séries, romans graphiques, jeux vidéo) et à toutes les époques, de l'Antiquité classique—où les fondements de la pensée communautaire ont été établis—à nos jours, marquée par des tentatives radicales de renégociation des identités communautaires.

Pour plus d'informations et le CfP complet, voir <https://escl-selc.eu/next-congress/>

Dates limites : 15 avril 2020 (pour les soumissions de groupes spéciaux)

30 avril 2020 (pour les articles individuels)

2.2 Séminaires and séries d'ateliers

☞ **Séries d'ateliers sur la poétique et l'esthétique, Département de littérature comparée et d'études indiennes, Université des langues anglaise et étrangère, Université de Hyderabad**

Dans le cadre d'une série d'ateliers sur la poétique et l'esthétique, mettant en avant les traditions vivantes de la performance qui contribuent à la pluralité sociale et culturelle de l'Inde, le Département de littérature comparée et d'études indiennes, Université des langues anglaise et étrangère, Hyderabad, a organisé un atelier intitulé « **Guftagoo-e-Adab : Conversations autour de la littérature** » sur l'influence des traditions littéraires persanes et arabes sur l'esthétique et la poétique « indiennes ». L'atelier, le 13 février 2020, a exploré les nombreuses façons dont ces traditions sont entrées en contact avec et ont façonné les différentes cultures linguistiques indiennes, en particulier l'ourdou et le dakhni. Les conférences ont discuté des tendances des littératures indo-persane et indo-arabe et ont tracé le cours des traditions littéraires persane et arabe au fil des ans, abordant la confluence culturelle comme source de pluralité. L'atelier a culminé avec une performance des différents genres discutés par le groupe Anjuman-e-Fanan de Hyderabad.

Le premier atelier de la série, « **Abhinaya: conversations autour de l'esthétique** », tenu en avril 2019, comprenait des démonstrations de conférences et une table ronde centrées sur le concept d'Abhinaya dans le Natya Shastra et au-delà. Le prochain atelier, prévu **pour septembre 2020**, porte sur le **texte de poésie tamoule classique Cilappatikāram** en relation avec la tradition de la poésie Sangam. De plus amples informations à ce sujet seront disponibles sur le site Web de l'université. Les détails sont également disponibles en contactant chenadanrafid@gmail.com

2.3 Rapports de conférences, séminaires et ateliers

☞ **Un atelier de six jours sur la méthodologie de recherche en études littéraires comparatives, 2-7 mars 2020, Université de Calcutta**

Cet atelier de six jours a réuni des chercheurs de disciplines comme la littérature, la linguistique et les sciences sociales pour proposer une méthodologie de recherche en études littéraires et se concentrer sur les tendances de la recherche contemporaine. Il était axé sur l'éthique de la recherche, la recherche ethnographique, la rédaction et l'édition universitaires, les sciences humaines numériques, la manuscriptologie, l'archivage et la muséologie et leur rôle dans la recherche littéraire. Cet atelier a été organisé pour former un groupe de jeunes chercheurs aux outils et équipements contemporains utiles à la recherche littéraire de pointe. Des étudiants de toute l'Inde ont participé à cet atelier. L'atelier était organisé par le Dr Mrinmoy Pramanick, Département de langue et de littérature indiennes comparées, Université de Calcutta.

Pour plus d'informations : <https://www.caluniv.ac.in/seminar/CILL-WOKSHOP-RSERCH-MTHDOLGY.pdf>

2.4 Publications : Appels à contributions et publications récentes

☞ **Appel à contributions : Formes et métamorphose du « non conscient » avant et après Freud : « idéologies scientifiques » et représentations littéraires, édité par Silvia Contarini, François Bouchard, Rudolf Behrens**

Nous vous invitons à soumettre des articles sur le thème du « non conscient » avant et après Freud, pour un numéro spécial de *Between*, la revue internationale, à comité de lecture et à accès libre, de l'Association italienne pour la théorie et l'histoire comparée de la littérature « Compalit ».

L'appel à communications est également disponible sur le lien suivant : http://ojs.unica.it/index.php/between/pages/view/CFP_Between_XI.21_Non%20cons_cio

Ou vous pouvez écrire à silvia.contarini@uniud.it

Date limite : 30 octobre 2020

~

☞ **Vient de paraître : Behnam M. Fomeshi, *The Persian Whitman: Beyond a Literary Reception* (Leiden : Leiden University Press, 2019)**

Walt Whitman, un poète du monde et le père du vers libre américain, a été lu par divers publics du monde entier. Les chercheurs littéraires et culturels ont étudié l'interaction de Whitman avec les mouvements sociaux, politiques et littéraires de différents pays. Malgré sa présence continue en Iran, la réception de Whitman dans ce pays est restée inexplorée. En outre, la réception iranienne de la littérature occidentale est un domaine encore balbutiant et sous-étudié, en particulier en raison des circonstances politiques contemporaines. *The Persian Whitman* examine la réception jusqu'ici inexplorée de Whitman en Iran. Il est principalement impliqué dans le « Persian Whitman », un nouveau phénomène né du dialogue diachronique et synchronique entre la culture perse et un poète américain.

Pour plus de détails : <https://www.lup.nl/product/the-persian-whitman/>

~

☞ **Vient de paraître : Corin Braga, *Archétypologie postmoderne – D'Œdipe à Umberto Eco* (Paris : Honoré Champion, 2019)**

Peut-on encore parler d'archétypes et donc de systèmes métaphysiques, d'ontologies fortes, ou de psychologies abyssales à une époque qui ne jure que par les phénomènes, avatars, simulacres, mondes virtuels ? Corin Braga suggère d'adopter une attitude « distanciée » vis-à-vis des archétypes, qui considère l'herméneutique archétypale non plus comme des explications définitives de la réalité, externe ou interne, mais comme des scénarios justifiant une certaine vision du monde. À l'aide de l'archétypologie métaphysique et de l'archétypologie psychologique, l'auteur analyse des œuvres représentatives des grandes époques de la culture européenne, de Sophocle et Euripide à Robert Musil et Umberto Eco.

Pour plus de détails : https://www.fabula.org/actualites/corin-braga-archetypologie-postmoderne_89690.php

~

☞ **Vient de paraître : *Imaginaires de l'altérité. I. Pour une approche anthropologique* : volume 36 (2019)**

Caietele Echinoux est une revue académique semestrielle en littérature mondiale et comparée, dédiée à l'étude des imaginaires sociaux, historiques, culturels, religieux, littéraires et artistiques.

Coordinateur : Hichem Ismai ; Editeur: Phantasma. Centrul de cercetare a imaginariului ; Éditeur : Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, România.

Pour plus de détails : <http://phantasma.lett.ubbcluj.ro/imaginaires-de-lalterite/>

~

☞ **Vient de paraître : *Imaginaires de l'altérité. II. Approches littéraires et artistiques*, volume 37 (2019)**

Caietele Echinoux est une revue académique semestrielle en littérature mondiale et comparée, dédiée à l'étude des imaginaires sociaux, historiques, culturels, religieux, littéraires et artistiques.

Coordinateur : Hichem Ismai ; Editeur : Phantasma. Centrul de cercetare a imaginariului ; Éditeur : Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, România.

Pour plus de détails : <http://phantasma.lett.ubbcluj.ro/caieteles-echinox/imaginaires-de-lalterite-ii-approches-litteraires-et-artistiques/>

~

☞ **Vient de paraître : Jasbir Jain, E. V. Ramakrishnan et Chandra Mohan (Eds), *Culture, Histoire et politique : récits sud-asiatiques* (New Delhi : Rawat Publications, 2019)**

Culture, histoire et politique : récits d'Asie du Sud est une collection d'essais qui explorent les passés communs de la région, ses histoires de formulation et sa culture plurielle. Malgré le caractère distinctif de chaque peuple et nation, le débordement des religions et des langues à travers les frontières politiques tisse un réseau complexe de points communs. Les contributeurs de ce volume ont discuté de questions telles que l'esthétique, la naissance de nouvelles croyances, les rencontres avec des étrangers alors que les gens ont traversé des conflits de toutes sortes et le besoin et l'impact de philosophies telles que le soufisme. L'importance particulière du présent volume réside dans la perspective comparative avec laquelle ces éminents universitaires du Bangladesh, du Sri Lanka et de l'Inde entretiennent des relations. Les essais, à la fois individuellement et collectivement, sont une contribution précieuse aux études sud-asiatiques, un domaine dont l'importance stratégique est depuis longtemps sur la carte politique. En tant que tel, le livre sera d'un grand intérêt et d'une grande utilité pour les chercheurs et universitaires de la littérature comparée, des études culturelles et interdisciplinaires.

Pour plus de détails : <https://www.rawatbooks.com/literature/culture-history-and-politics>

~

☞ **Vient de paraître : Chandra Mohan, *Aesthetics: The East and the West. A Study in Expression: Tagore and Croce*** (New Delhi : Heritage Publishers, 2019)

Ce livre présente une étude intéressante de l'esthétique littéraire des deux doyens, Rabindranath Tagore et Benedetto Croce, qui s'étaient rencontrés en Italie en 1926 et avaient trouvé un esprit semblable l'un dans l'autre. Le point focal de leur esthétique devient une étude dans « Expression » qui apporte une compréhension fascinante de leurs pensées philosophiques dans les domaines engageants tels que « Intuition et expression » « Expression poétique » et « Beauté et expression ». Cette étude comparative souligne l'importance de l'esthétique dans la littérature et le rôle qu'elle joue dans l'explication du concept d'expression artistique. Le livre sera d'un grand intérêt pour les chercheurs et académiciens de la littérature comparée, de l'esthétique et des études culturelles.

Pour plus de détails : <https://ompublications.in/product/books/OM42564>

~

☞ **Vient de paraître: *Sahitya: Webjournal de l'Association de Littérature Comparée de l'Inde***

Le dernier numéro du webjournal de l'Association de Littérature Comparée de l'Inde a été publié en 2019. Il a été édité par le professeur Jatindra Kumar Nayak. Il contient des essais sur divers aspects de la littérature comparée.

Le journal est accessible à l'adresse <http://clai.in/journal.html>

~

☞ **Vient de paraître: Anisur Rahman, *In Translation: Positions and Paradigms*** (Orient Blackswan, 2019)

Une collection d'essais sur la relation entre l'auteur, le texte, le traducteur, le lecteur et leurs relations symbiotiques, les modèles d'autonomisation et les nouvelles cultures littéraires en particulier dans le contexte de l'Inde. Une grande variété de questions telles que le problème de la traductibilité, la sémantique et la morphologie du texte, et l'idée de la traduction en tant qu'acte interrogatif, collaboratif et dialogique sont examinées dans les contextes plus larges de l'histoire, de la culture et de l'écriture. Le livre retrace certains des nouveaux changements dans les études de traduction à travers les questions qu'il soulève.

Pour plus de détails : <https://ompublications.in/product/books/OM35436>.